

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się, gdy kiedyś zapyta cię twój syn: Co to oznacza? – że odpowiesz mu: Silną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu, z domu niewoli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy kiedyś zapyta cię twój syn: Co to znaczy? — odpowiesz mu: Mocną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu, z domu niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy w przyszłości twój syn cię zapyta: Cóż to jest? Wtedy odpowiesz mu: JAHWE wyprowadził nas potężną ręką z Egiptu, z domu niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyby cię spytał syn twój potem mówiąc: Cóż to jest? Tedy mu odpowiesz: Mozną ręką wywiódł nas Pan z Egiptu, z domu niewoli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy cię zopyta syn twój jutro, mówiąc: Cóż to jest? odpowiesz mu: Mocną ręką wywiódł nas JAHWE z ziemi Egipskiej, z domu niewolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy cię syn zapyta w przyszłości: Co to oznacza? - odpowiesz mu: Pan ręką mocną wywiódł nas z Egiptu, z domu niewoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy kiedyś zapyta ciebie syn twój, mówiąc: Co to oznacza? - powiesz mu: Ręką przemożną wyprowadził nas Pan z Egiptu, z domu niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy twój syn zapyta cię kiedyś: Co to znaczy?, wtedy mu odpowiesz: JAHWE mocną ręką wyprowadził nas z Egiptu, z domu niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli w przyszłości twój syn cię zapyta: «Co to znaczy?», odpowiesz: «PAN okazał swoją moc i wyprowadził nas z Egiptu, gdzie byliśmy niewolnikami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy cię później zapyta twój syn: "Co to znaczy?" - odpowiedz mu: "Przemożną ręką Jahwe wywiódł nas z Egiptu, z domu niewoli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będzie tak, że gdy zapyta cię jutro twój syn, mówiąc: 'Co to [oznacza]?' Powiesz mu: 'Bóg wyprowadził nas z Egiptu, z domu niewoli, okazując wielką moc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж тебе запитає твій син після цього, кажучи: Що це? І скажеш йому, що: Сильною рукою вивів нас Господь з єгипетської землі з дому неволі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, że gdy w przyszłości zapyta się cię twój syn, mówiąc: Co to? Wtedy mu powiesz: WIEKUISTY wyprowadził nas przemożną ręką z ziemi Micraim, z domu niewolników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A gdyby twój syn dopytywał się później, mówiąc: 'Co to oznacza?', powiesz mu: 'JAHWE siłą ręki wyprowadził nas z Egiptu, z domu niewolników.